

Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2306B: Année académique : Hiver 2023

Directeur du cours: *Henri Boyi*
Bureau : *University College # 2122*
Heures de bureau: *Lundi, 1:30-2 :30pm*
Mardi, 1:30-2 :30pm or by appointment

Courriel: *hboyi@uwo.ca*

Prerequisites: French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies

Antirequisites: French 2300

Description du cours

Ce cours entend premièrement permettre aux étudiant(e)s d'acquérir une meilleure compréhension, par la voie de la traduction, des différences et des similitudes qui existent entre l'anglais et le français, et deuxièmement, dans un sens plutôt théorique, de prendre connaissance des méthodes et défis qui vont avec la pratique de la traduction, et enfin, troisièmement, d'améliorer leur connaissance du français. En plus du manuel du cours, d'autres textes et exercices stylistiques (thèmes et versions) seront progressivement distribués sur OWL.

A la fin de ce cours, les étudiants auront amélioré leurs connaissances des tournures complexes de la grammaire française, la syntaxe du français, le vocabulaire dans divers domaines et l'orthographe. Ils auront bien compris un bon nombre de fautes, entre autres, qui sont dues aux anglicismes.

Manuel de cours (required textbook):

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969 (or any other later edition).
- Il y aura du matériel supplémentaire qui sera progressivement distribué sur OWL.

Manuel recommandé (suggested):

- Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.

Barèmes :

Tests (2) :	40%
Présentation orale :	10%
Participation :	10%
Examen final :	40%
TOTAL	100%

Déroulement du cours :

1. Tests (2) (40%)

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales. Chaque test comptera pour 20% de la note finale du cours.

2. Présentation orale (10%)

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15 minutes) ou en groupes de deux (25 minutes) sur un sujet choisi en accord avec le professeur.

Je serai disponible pour consultation dans le processus de la préparation de votre présentation.

Ces présentations seront organisées au cours du semestre.

3. Participation (10%)

Class attendance is mandatory. This being an intensive translation course, participation is very important. Each unjustified absence will result in losing 5% of the overall participation mark (i.e., 0.5 sur 10 points). Arriving to class late (15 minutes after the start of class) or leaving class early (15 minutes prior to the end of class) will result in an absence unless justified.

Completing all assignments as asked before and during class will also count as participation.

4. L'Examen final (40%)

Il y aura un examen final pourra porter sur l'ensemble tout ce qu'on aura fait durant le semestre. Le format et d'autres détails seront fournis avant l'examen. L'examen final comptera pour 40% de la note finale du cours.

5. Politique du cours

- a. *Nous nous assurerons que le cours se déroule dans le respect de tous ceux et toutes celles qui seront en classe comme le stipule le règlement de l'Université (See UWO Code of Conduct).*
- b. *If you miss a test, a presentation, or the final, you will need special permission from academic counselling in your home Faculty to retake the assessment.*
- c. *Following the University rules, we will have to wear face masks while in class.*

Programmation hebdomadaire (weekly plan):

2023 (Semaine du):	Travaux et Evaluation
09-13 janv.	Présentation du cours Introduction : la pratique de la traduction P.137; C, D, E, F & G
16 – 20 janv.	Les anglicismes Pp. 138-140 : G, A, B, C, D, E
23– 27 janv.	Les anglicismes (suite). Pp.141-143 ; A, B, C, G
30 janv – 03 févr.	Exercices stylistiques : thèmes L'étoffement Test #1 pp.143-146 ; A, B, C, D, E, G,
06 -10 févr.	Les emprunts Pp. 148-150; A, B, C, D, E, F
13 -17févr.	Les verbes en –ING Notre Dame de Paris P. 150; G Exercices: thèmes

20 – 24 fév.	<i>SEMAINE DE LECTURE</i>
27 fév. – 3 mars	Thèmes et versions La caractérisation Pp. 150-151; A, B, C, D
6 -10 mars	Pp. 151-152 ; E, F, G Test #2 Exercices : thèmes
13 – 17 mars	Exercices : Thèmes Film avec sous-titres
20 – 24 mars	La transposition Exercices: Thèmes
03- 06 avr.	Exercices : Thèmes

BONNE CHANCE AUX EXAMENS!

IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

Policy on Accommodation for Medical Illness:

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

<https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading.

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

Policy on Attendance

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (Academic Handbook)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html